

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88-A  
IT-95-5/18-T  
Datum: 15. februar 2012.  
Original: engleski

**PRED ŽALBENIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Patrick Robinson, predsjedavajući  
sudija Mehmet Güney  
sudija Fausto Pocar  
sudija Liu Daqun  
sudija Andréia Vaz

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 15. februara 2012.

**TUŽILAC**  
protiv  
**VUJADINA POPOVIĆA**  
**LJUBIŠE BEARE**  
**DRAGE NIKOLIĆA**  
**RADIVOJA MILETIĆA**  
**MILANA GVERE**  
**VINKA PANDUREVIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU RADOVANA KARADŽIĆA ZA PRISTUP  
POVJERLJIVIM DOKUMENTIMA**

---

**Tužilaštvo:**  
g. Peter Kremer, QC

**Optuženi:**  
g. Radovan Karadžić, *pro se*

**Odbrana:**  
g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušević za g. Vujadina Popovića  
g. John Ostojčić i g. Theodor Scudder za g. Ljubišu Bearu  
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za g. Dragu Nikolića  
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za g. Radivoja Miletića  
g. Dragan Krgović i g. David Josse za g. Milana Gveru  
g. Peter Haynes i g. Simon Davis za g. Vinka Pandurevića

**ŽALBENO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbena vijeće, odnosno Međunarodni sud);

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivim dokumentima" koji je Radovan Karadžić (dalje u tekstu: Karadžić) dostavio 8. decembra 2011. (dalje u tekstu: Zahtjev);

**IMAJUĆI U VIDU** da Karadžić traži "pristup svim povjerljivim dokumentima *inter partes* zavedenim u žalbenom postupku u predmetu [*Popović i drugi*]";<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Odluku po Karadžićevom zahtjevu za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Popović i drugi*" koju je Pretresno vijeće II Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) izdalo 30. jula 2009. (dalje u tekstu: Odluka iz prvostepenog postupka u vezi s Karadžićem), a kojom je Karadžiću, "uz uslov saglasnosti na osnovu pravila 70 gdje je to potrebno, i izuzimajući materijal koji se odnosi na informacije lične prirode o optuženima u predmetu *Popović* i članovima njihovih porodica, odobren pristup cjelokupnom *inter partes* povjerljivom materijalu u predmetu *Popović*";<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da Karadžić tvrdi da je Pretresno vijeće u Odluci iz prvostepenog postupka u vezi s Karadžićem utvrdilo da postoji dovoljno prostorno i vremensko preklapanje između predmeta *Karadžić* i predmeta *Popović i drugi*;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da Karadžić tvrdi da ima legitiman sudski cilj da mu se omogući pristup povjerljivim informacijama u žalbenom postupku *Popović i drugi* budući da bi mu "[m]ogućnost da pregleda neredigovane verzije podnesaka strana pomogla u

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1. V. takođe Zahtjev, par. 6.

<sup>2</sup> *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, "Odluka po Karadžićevom zahtjevu za pristup povjerljivom materijalu u predmetu *Popović i drugi*", 30. jul 2009. (dalje u tekstu: Odluka iz prvostepenog postupka u vezi s Karadžićem), par. 19(1).

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 2.

formulisanju prigovora i pravnih pitanja u vezi upravo s istim dokaznim materijalom koji se sad predlaže na njegovom suđenju";<sup>4</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da Karadžić tvrdi da je "već imao pristup povjerljivom materijalu iz prvostepenog postupka"<sup>5</sup> i da su "podnesci strana u žalbenom postupku redigovani kako bi se onemogućilo javno referisanje upravo na isti materijal kojem je dr. Karadžić već imao pristup";<sup>6</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Odgovor tužilaštva na zahtjev Radovana Karadžića za pristup povjerljivim dokumentima *inter partes*" koji je tužilaštvo dostavilo 12. decembra 2011. (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se tužilaštvo ne protivi Zahtjevu, pod uslovom da se odrede ista ograničenja i uslovi poput onih koje je Pretresno vijeće odredilo Odlukom iz prvostepenog postupka u vezi s Karadžićem;<sup>7</sup>

**S OBZIROM** na to da "strana u postupku uvek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora, uključujući iz drugih predmeta koje rešava Međunarodni sud, koji joj može biti od pomoći za pripremu teze, pod uslovom da identifikuje ili opiše opštu prirodu traženog materijala i pokaže legitimnu forenzičku svrhu takvog pristupa";<sup>8</sup>

**S OBZIROM** na to da strana koja podnosi takav zahtjev relevantnost traženog materijala može da dokaže tako što će dokazati "postojanje neksusa između predmeta podnosioca zahtjeva i predmeta iz kojih potiče traženi materijal, npr. ukoliko ti predmeti proističu iz

---

<sup>4</sup> Zahtjev, par.4.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 5. V. takođe Zahtjev, par. 2.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 5.

<sup>7</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>8</sup> *Tužilac protiv Nikole Šainovića i drugih*, predmet IT-05-87-A, "Odluka po zahtevu Vlastimira Dorđevića za pristup transkriptima, dokaznim predmetima i dokumentima", 16. februar 2010. (dalje u tekstu: Odluka u vezi s Dorđevićem), par. 9 i citirani izvori; *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-A, "Odluka po zahtjevu Milana Lukića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Zuhdija Tabaković*", 6. maj 2010. (povjerljivo) (dalje u tekstu: Odluka u vezi s Lukićem), par. 8; *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*, predmeti br. IT-98-32/1-A i IT-98-32/1-R77.2, "Odluka po zahtjevu Jelene Rašić za pristup povjerljivom *inter partes* i *ex parte* materijalu iz predmeta *Lukić i Lukić*", 6. septembar 2011. (povjerljivo) (dalje u tekstu: Odluka u vezi s Jelenom Rašić), str. 2.

dogadaja za koje se navodi da su se desili na istom geografskom području i u isto vrijeme";<sup>9</sup>

**S OBZIROM** na to da se "pristup povjerljivom materijalu odobrava uvijek kada strana koja traži pristup pokaže da joj taj materijal može suštinski pomoći u izvođenju dokaza";<sup>10</sup>

**S OBZIROM** na to da je Karadžić dovoljno konkretno identifikovao koji materijal traži;

**S OBZIROM** na to da na nivou činjenica postoji značajna veza između predmeta *Karadžić* i predmeta *Popović i drugi*;<sup>11</sup>

**S OBZIROM** na to da, imajući u vidu tu vezu, pristup povjerljivim podnescima iz žalbenog postupka u predmetu *Popović i drugi* može materijalno pomoći Karadžiću u pripremi argumentacije u vezi s povjerljivim dokazima ponuđenim iz prvostepenog postupka u vezi s Karadžićem;<sup>12</sup>

**NADALJE, S OBZIROM** na to da Karadžiću može materijalno pomoći pristup drugim povjerljivim dokumentima zavedenim *inter partes* u žalbenom postupku u predmetu *Popović i drugi*;

**NA OSNOVU** pravila 54 i 107 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik),

**OVIM DJELOMIČNO ODOBRAVA** Zahtjev;

**DOZVOLJAVA** Karadžiću, ubuduće i pod uslovima koji se navode u nastavku, pristup povjerljivom materijalu *inter partes* u ovom žalbenom postupku (predmet br. IT-05-88-A), s izuzetkom materijala koji podliježe pravilu 70 Pravilnika i materijala s

---

<sup>9</sup> Odluka u vezi s Đorđevićem, par. 9; Odluka u vezi s Lukićem, par. 8.

<sup>10</sup> Odluka u vezi s Lukićem, par. 8. V. takođe Odluka u vezi s Đorđevićem, par. 9; Odluka u vezi s Jelenom Rašić, str. 2.

<sup>11</sup> V. Odluka iz prvostepenog postupka u vezi s Karadžićem, par. 13.

<sup>12</sup> *Tužilac protiv Tihomira Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, "Odluka po zahtjevu Paška Ljubičića za pristup povjerljivom materijalu, zapisnicima i dokaznim predmetima", 4. decembar 2002., par. 17.

informacijama ličnog karaktera o branjenicima u predmetu *Popović i drugi*, odnosno, Vujadinu Popoviću, Ljubiši Beari, Dragi Nikoliću, Radivoju Miletiću, Milanu Gveri i Vinku Pandureviću (dalje u tekstu: odbrana u predmetu *Popović i drugi*) i članovima njihovih porodica;

**NALAŽE** tužilaštvu i odbrani u predmetu *Popović i drugi*:

1. da za potrebe Žalbenog vijeća i Sekretarijata, u roku od deset radnih dana od datuma ove odluke, identifikuju sav materijal koji ima veze s informacijama ličnog karaktera o branjenicima u predmetu *Popović i drugi* i članovima njihovih porodica, ili da to učine u roku od deset radnih dana od zavođenja tog materijala u ovom predmetu;
2. da za potrebe Žalbenog vijeća i Sekretarijata, u roku od deset radnih dana od datuma ove odluke, identifikuju sav materijal koji podliježe pravilu 70 Pravilnika, ili da to učine u roku od deset radnih dana od zavođenja tog materijala u ovom predmetu;
3. da od davatelja materijala koji podliježe pravilu 70 zatraže dozvolu da taj materijal objelodane Karadžiću, i to u roku od 15 radnih dana od datuma ove odluke, odnosno u roku od 15 radnih dana od datuma uvrštavanja tog materijala u dokaze na osnovu pravila 115 u ovom predmetu;
4. da kontinuirano Sekretarijat obavještavaju o pristancima davalaca na objelodanjivanje Karadžiću materijala koji podliježe pravilu 70, a koji tužilaštvo ili odbrana u predmetu *Popović i drugi* dobiju slijedom naloga iz tačke 3. gore;
5. da Žalbenom vijeću po potrebi upute zahtjev za odobravanje dodatnih zaštitnih mjera ili redaktura, i to u roku od deset radnih dana od datuma ove odluke ili, u slučaju gdje je to primjenjivo, u roku od deset radnih dana od uvrštavanja dodatnih dokaza na osnovu pravila 115 Pravilnika o postupku i dokazima u ovom predmetu;

**MOLI** Sekretarijat:

1. da uskrati sav materijal u vezi s informacijama ličnog karaktera o branjenicima i članovima njihovih porodica, a koji navede odbrana u predmetu *Popović i drugi*;
2. da do stizanja odgovorā davalaca uskrati sav materijal pribavljen na osnovu pravila 70 Pravilnika koji navedu tužilaštvo ili odbrana u predmetu *Popović i drugi*;
3. da sav materijal za koji su davaoci dali pristanak za objelodanjivanje preda Karadžiću, njegovim pravnim saradnicima i svim službenicima koji rade po uputstvima ili ovlaštenjima Karadžića i njegovih pravnih saradnika, i to kad god je moguće u elektronskom formatu;
4. da uskrati materijal za koji davaoci nisu dali pristanak za objelodanjivanje;
5. da sav povjerljivi materijal *inter partes* za koji u roku od deset radnih dana od datuma ove odluke ili u roku od deset radnih dana od uvrštavanja materijala u dokaze u ovom predmetu nisu zatražene dodatne zaštitne mjere ili redakture, materijal koji tužilaštvo ili odbrana u predmetu *Popović i drugi* nisu u ovdje određenim rokovima identifikovali kao materijal koji sadrži informacije ličnog karaktera o branjenicima u predmetu *Popović i drugi* ili članovima njihovih porodica, kao i materijal pribavljen na osnovu pravila 70 Pravilnika, predaju Karadžiću, njegovim pravnim saradnicima i svim službenicima koji rade po uputstvima ili ovlaštenjima Karadžića i njegovih pravnih saradnika, i to kad god je moguće u elektronskom formatu;
6. da materijal za koji su zatražene dodatne zaštitne mjere ili redakture uskrati dok Žalbena vijeće ne donese odluku po tim zahtjevima;

**NALAŽE** da za povjerljivi materijal *inter partes* koji predaje Sekretarijat, a za koji ovom odlukom nije određeno drugačije, ostaju na snazi važeće zaštitne mjere;

**NALAŽE** da Karadžić, njegovi pravni saradnici i svi službenici koji po uputstvima i ovlaštenjima Karadžića i njegovih pravnih saradnika dobiju pravo pristupa

gorenavedenom povjerljivom materijalu *inter partes*, bez izričite dozvole Žalbenog vijeća, odnosno dok Žalbeno vijeće ne utvrdi da je dokazano da je objelodanjivanje trećima neophodno za pripremu Karadžićeve odbrane, ne smiju:

1. objelodanjivati trećima imena svjedoka, njihovo boravište, transkripte iskaza svjedoka, dokazne predmete, kao ni bilo kakve druge informacije koje otkrivaju njihov identitet i krše povjerljivost propisanu važećim zaštitnim mjerama;
2. objelodanjivati trećima nikakve dokumentarne ili druge dokaze, kao ni pisane izjave svjedoka ili sadržaj, u cjelini ili djelimično, bilo kojeg iskaza, pismene izjave ili ranijeg svjedočenja, a koji nemaju javni status; niti
3. stupati u kontakt bilo s kojim svjedokom za čiji su identitet određene zaštitne mjere;

**NALAZE** da, ako se materijal koji nema javni status objelodanjuje trećima za potrebe pripremanja Karadžićeve odbrane<sup>13</sup> – na osnovu dobijene dozvole Žalbenog vijeća – sve osobe kojima se taj povjerljivi materijal objelodani moraju biti obaviještene da im je zabranjeno da kopiraju, reproduciraju ili objavljuju, u cijelosti ili djelimično, bilo kakve informacije koje nisu javne i da ih objelodanjuju bilo kome drugome, kao i da sve osobe kojima su takve informacije date taj materijal moraju vratiti Karadžićevom timu odbrane čim im on prestane biti potreban za pripremu njegove odbrane;

**NALAZE** da sve osobe koje se povuku iz rada na predmetu, a koje su imale ovlaštenje za pristup povjerljivom materijalu, vrate Sekretarijatu sav povjerljivi materijal za koji im je ovom odlukom bio odobren pristup i koji je u njihovom posjedu;

**ODBIJA** Zahtjev u svim ostalim aspektima.

---

<sup>13</sup> Za potrebe ovog odjeljka, trećima se ne smatraju: (i) Karadžić; (ii) njegovi pravni saradnici; (iii) svi službenici koji po uputstvima ili ovlaštenjima Karadžića i njegovih pravnih saradnika imaju pristup povjerljivom materijalu; i (v) osoblje Međunarodnog suda uključujući službenike Tužilaštva.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je engleski tekst.

/potpis na originalu/  
sudija Patrick Robinson,  
predsjedavajući

Dana 15. februara 2012.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**